



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

#### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

LS  
A2  
Exper:7

Tina na= cani táhan xihin ndivahyi  
dog COM= COM+hit together with coyote

1. Ná ndicani i in cuento tina loho  
1. HORT POT+relate I one story dog little

janá i z tá na= xica i yúcu jihna  
domestic.animal my z when COM= COM+walk I mountain before

zz 2. Tá tuhun uxu cuiaa i na= xica i xihin tijúhu  
zz 2. when word ten year I COM= COM+walk I with goat

na= caja tátá i zz 3. Ndaja coo tátá i  
COM= COM+do father my zz 3. POT+fix POT+be father my

caca jfin tijúhu cáchi na zz 4. Ta yehe  
POT+walk different goat CON+say he+RES zz 4. and I

na= xini i in nani cuachi i Litó zz 5.  
COM= COM+sense I one brother cousin my Margarito zz 5.

Cátóó nde cajiqui nde zz 6. Na= saa  
CON+like we+EXCL POT+play we+EXCL zz 6. COM= COM+arrive

nde xito uju nani mé na  
we+EXCL barbeque.pit deer CON+be.called SPEC it+INAM

cán zz 7. Tá na= ndihi na= quee  
there.that zz 7. when COM= COM+finish COM= COM+leave

nde cuahan nde sahá tiyiqui yivi ndiji cáchi  
we+EXCL CON+go we+EXCL foot nut.tree ditch pulque CON+say

na cán zz 8. Xita nuu ri cuahan  
they+RES there.that zz 8. CON+sing around it+AML CON+go

ri xito uju zz 9. Na= queta ndivahyi  
it+AML barbeque.pit deer zz 9. COM= COM+leave coyote

na= sahnda ri zz 10. Na= sahnda ndivahyi tijúhu  
COM= COM+cut it+AML zz 10. COM= COM+cut coyote goat

jana nde zz 11. Cátihvi joho lanchi  
domestic.animal our+EXCL zz 11. CON+bunch wherever sheep

vaxi ri zz 12. Tá na= ndacoto nihni nde  
CON+come it+AML zz 12. when COM= COM+look directly we+EXCL

ndica cgho yúhu ndivahyi ndácaa ri  
CON+be.wide widely mouth coyote CON+be.hanging it+AML

jata lanchi vaxi ri zz 13. Tá na= quehe  
back sheep CON+come it+AML zz 13. when COM= COM+get

Litó fani cuachi i yijini da na= já=  
Margarito brother cousin my hat his COM= CAUS=

cana nihni da nuu ri zz 14. Chi na=  
POT+come.out directly he face it+AML zz 14. so.that COM=

ndachi ndivaha joho ri cuahan ri zz 15. Já  
COM+fly INTS wherever it+AML CON+go it+AML zz 15. so

na= quehe tina jana i ndico ri  
COM= COM+get dog domestic.animal my CON+follow it+AML

cuahan ri zz 16. Ndánee ri cuahan ri zz  
CON+go it+AML zz 16. CON+chase it+AML CON+go it+AML zz

17. Hora caa uni quéa zz 18. Tá na=  
17. hour metal three CON+be+it+UN zz 18. when COM=

ndihi cuahan tina jana i zz 19. Chi  
COM+finish CON+go dog domestic.animal my zz 19. so.that

co ri táji caa na= hini  
NEG it+AML CON+be.silent CON+appear COM= COM+become.late

va zz 20. Na= quee e cua= núhu vi andá  
LIM zz 20. COM= COM+leave I go= CON+go.home LIM+I until

saa tina jana yo zz 21. Cáhán  
COM+arrive dog domestic.animal our+INCL zz 21. CON+think

i y Co faha y zz 22. Sacuu a caa in á  
I y NEG thing y zz 22. COM+be it+UN metal nine INT+or

caa uxu fuú anda na= saa ivi ri zz 23.  
metal ten midnight until COM COM+arrive two it+AML zz 23.

Tá in ri chi co faha ndásaa va z  
when one it+AML so.that NEG thing CON+arrive.again LIM z

chi na= tivi va zz 24. Já na= quee e  
so.that COM= COM+dawn LIM zz 24. so COM= COM+leave I

cuahan i zz 25. Ta ndaja coo cuahan tucu mi  
CON+go I zz 25. and POT+fix POT+be CON+go REP SPEC

cán va zz 26. Tá na= ndihi y Ndáchi cuahan  
there.that LIM zz 26. when COM= COM+finish y where CON+go

tina jana yo y cáhán i zz 27. Tá  
dog domestic.animal our+INCL y CON+think I zz 27. when

na= saa i mi mahú ichi candúhu ri  
COM= COM+arrive I SPEC middle.of path POT+be.lying it+AML

zz 28. Tá in quahva uhun centimetro ndihi yáve jini

zz 28. when one measure five centimeter sore hole head

r<sub>i</sub> n<sub>a</sub>= caja ndivahyí zz 29. Já n<sub>a</sub>= quehe  
its+AML COM= COM+do coyote zz 29. so COM= COM+get

cándichi <sub>i</sub> n<sub>u</sub> r<sub>i</sub> sándghé <sub>e</sub> n<sub>u</sub> r<sub>i</sub> zz 30. Ta  
CON+stand I face it+AML CON+look I face its+AML zz 30. and

yíhví <sub>i</sub> m<sub>i</sub> ndivahyí cán zz 31. Já n<sub>a</sub>=  
CON+be.afraid I SPEC coyote there.that zz 31. so COM=

casáhá sáji <sub>i</sub> n<sub>u</sub> m<sub>i</sub> tijúhu ndúu  
COM+begin CON+stop I face SPEC goat CON+be.located+PL

r<sub>i</sub> m<sub>i</sub> cán va zz 32. Já n<sub>a</sub>= casaa  
it+AML SPEC there.that LIM zz 32. so COM= COM+arrive

tátá <sub>i</sub> w  
father my w

xx Ndía ndóho tina xx cáchi n<sub>a</sub> zz  
xx what CON+happen.to dog xx CON+say he+RES zz

.33. xx Chi <sub>a</sub> váha tina zz 34. N<sub>a</sub>= ndicughe  
33. xx so.that NEG good dog zz 34. COM= COM+be.cut

r<sub>i</sub> n<sub>a</sub>= caja ndivahyí xx cáchi <sub>i</sub> joho va zz  
it+AML COM= COM+do coyote xx CON+say I wherever LIM zz

Expon 7a

35. Já na= ndiquehe na ri zz 36.  
35. so COM= COM+receive he+RES it+AML zz 36.

Néhe ndaa na ri cuahan na zz 37.  
CON+carry straight.out he+RES it+AML CON+go he+RES zz 37.

Já na= saa na yivi cuacú z já nani  
so COM= COM+arrive he+RES ditch POT+cry z so CON+be.called

nu xútu na zz 38. Sáxi ndiyii na zz  
face CON+sow he+RES zz 38. CON+eat badger it+INAM zz

-39. xx Yóho ná candúhy tina candaa  
39. xx here.this HORT POT+be.lying dog POT+care.for

ri utu xx cáchi na joho. va zz  
it+AML cornfield xx CON+say he+RES wherever LIM zz

40. Na= casáhá táhnda ini na saha  
40. COM= COM+begin CON+broken insides he+RES foot

ri zz 41. Cándúhy ri cán va zz 42.  
it+AML zz 41. CON+be.lying it+AML there.that LIM zz 42.

Na= ndicahmi na ñúhy zz 43. Na= casáhá  
COM= COM+ignite he+RES fire zz 43. COM= COM+begin

cándúhy ri xitúni va ri zz 44. Ta já  
CON+be.lying it+AML CON+warm.self LIM it+AML zz 44. and so

na= quee va nde vaxi va nde zz 45.  
COM= COM+leave LIM we+EXCL CON+come LIM we+EXCL zz 45.

Na= chindúhy na jita nu va ri cuxu  
COM= COM+put.lying he+RES tortilla face LIM it+AML POT+eat

ri 46. Co ndáa ri cuxu ri zz 47.  
it+AML 46. NEG CON+ascend it+AML POT+eat it+AML zz 47.

Ti sa xihí cúu va ri zz  
it+AML already CON+die CON+be LIM it+AML zz

48. Já na= quee nde vaxi ndixi  
48. so COM= COM+leave we+EXCL CON+come POT+go.home

va nde zz 49. Ndaja coo yehe yihvi i  
LIM we+EXCL zz 49. POT+fix POT+be I CON+be.afraid I

mi ndivahyi zz 50. Vaxi ndixi tátá i mi  
SPEC coyote zz 50. CON+come POT+go.home father my SPEC

caxivi zz 51. Já ndico ri yehe va vaxi i jatá

midday zz 51. so CON+follow also I LIM CON+come I back  
na cán va zz 52. Cán coo  
his+RES there.that LIM zz 52. there.that POT+be  
táo i xihin tijúhu cáchi na zz 53. Ta yehe  
little.while I with goat CON+say he+RES zz 53. and I  
yihvi vaha chá i ri zz 54. y Tighva  
CON+be.afraid good somewhat I it+AML zz 54. y CON+prepared  
anda mi caxi ri y, cáhán i zz 55. Já  
until SPEC POT+eat it+AML y CON+think I zz 55. so  
cáa tijúhu néhe e na= saa i anda fluu  
CON+appear goat CON+carry I COM= COM+arrive I until town  
va zz 56. Cán na= casaa i ndáá i  
LIM zz 56. there.that COM= COM+arrive I CON+care.for I  
ri in yúhu fluu cán va zz 57.  
it+AML CON+exist mouth town there.that LIM zz 57.  
Cán na= casaa i xica xoo vi xihin  
there.that COM= COM+arrive I CON+walk side LIM+I with  
tijúhu z jáchi yihvi vaha chá i zz 58.  
goat z because CON+be.afraid good somewhat I zz 58.  
Cuahá quivi na= ndafluú i zz 59. Co sáhan i  
a.lot day COM= COM+be.lost I zz 59. NEG CON+go.return I  
xihin ri mi cán zz 60. y A vaha coho  
with it+AML SPEC there.that zz 60. y INT good let's.go  
candehó ri y cáhán i zz 61. Yihvi  
POT+see+we+INCL it+AML y CON+think I zz 61. CON+be.afraid  
i cuhun i zz 62. Xoo in ndivahyi quéa zz  
I POT+go I zz 62. side CON+exist coyote CON+be+it+UN zz  
63. Tá na= ndacoto i cáa tina jana  
63. when COM= COM+look I CON+appear dog domestic.animal  
i na= casaa ri zz 64. Na= ndivaha jini  
my COM= COM+arrive it+AML zz 64. COM= COM+become.good head  
ri zz 65. Tá na= ndihi vati na= sahi  
its+AML zz 65. when COM= COM+finish enough COM= COM+kill  
da ri java ndiyii zz 66. Anda já na= xihí ri  
he it+AML some badger zz 66. until so COM= COM+die it+AML  
zz 67. Ti sa na= ndihi saha cúu ri  
zz 67. it+AML already COM= COM+finish foot CON+be it+AML

zz 68. Táhná ini i saha ri zz 69. Vaha  
 zz 68. CON+broken insides I foot it+AML zz 69. good

chá tina sacuu ri zz 70. Tá mi nu cuiti  
 somewhat dog COM+be it+AML zz 70. when SPEC face short

na= casáhá ri sáhni ri tihi zz 71. Ánda  
 COM= COM+begin it+AML CON+kill it+AML skunk zz 71. until

já na= casáhá ri sáhni ri yácu zz 72.  
 so COM= COM+begin it+AML CON+kill it+AML armadilla zz 72.

Yácu ánda já na= casáhá ri sáhni ri  
 armadilla until so COM= COM+begin it+AML CON+kill it+AML

ndiyii zz 73. Ndiyii cán já cája ri xihin  
 badger zz 73. badger there.that so CON+do it+AML with

ndivahyi cáhán ri zz 74. Ndivahyi cán  
 coyote CON+think it+AML zz 74. coyote there.that

cúni cáhni áhá va zz 75. Yihvi chá i  
 CON+want POT+kill KNO LIM zz 75. CON+be.afraid somewhat I

mi ndivahyi zz 76. Já na= cája ri xihin i zz  
 SPEC coyote zz 76. so COM= COM+do it+AML with me zz

77. Na cán quéa ndicani i z tá  
 77. it+INAM there.that CON+be+it+UN CON+relate I z when

na= xica i yúcu jihna zzz  
 COM= COM+walk I mountain before zzz